

## フルハウス エピソード16: 決めてやる! 今夜

Time	Subtitle	Translation
1:35	Alright, now let's try the A-minor-seventh chord which is the first finger.	次は "Aマイナー" だぞ
1:39	Okay. First fret. Relax, relax. First fret, third string. There you go.	力抜いて 第3弦は ここでいい
1:43	This finger goes there. That finger..	この指はこっち
1:45	I almost have it. If I only had one more finger.	指がもう1本あればな
1:50	Alright. Give it a try. Let's hear it.	じゃ 弾いて
1:54	That was very good.	なかなかだ
1:56	That was very close to music.	あと1歩だぞ
1:58	Not close enough.	1歩じゃ無理
2:00	Kimmy, I swear, I'm gonna learn how to play this thing.	キミー 今にうまくなるわ
2:03	Now, don't forget, starting The Bracelets was my idea.	"ブレスレッツ"の リーダーは私よ
2:07	That's why it would be so tragic to have to replace you.	だからクビにできないんだ
2:11	Kimmy, do me a favor. Don't help.	キミー 来いしゃべるな
2:16	Alright, let's uh, let's do the song "Venus", alright? Let's do the tune, okay? You start it. Go ahead, D.J., go ahead.	じゃ "ビーナス"をやろう DJからだぞ
2:22	Good. That's good. That's very good.	いいぞ 最高
2:29	Sing it, kid.	歌って
2:32	Oh, lay it down, child. ♪ Is burnin' like a silver flame ♪	その調子
2:36	(Jesse) 'Burn it down to the ground.'	ノリノリで
2:52	This side is so much easier to play.	この方が簡単だから
2:55	Um, let me try again.	もう一度やろう
3:01	That was beautiful.	心に染みる
3:04	'Look, I'm sorry to cut this short' but tonight is Joey's big night. Let's go.	もう出かけるぞ ジョーイの大事な舞台だ
3:08	D.J., maybe you should stay home tonight and practice. In fact, you may have to drop out of school.	DJは残って練習すれば? クビ目前よ
3:14	Kimmy, lighten up. It's that kind of attitude that broke up The Go-Go's.	イヤミは やめて 解散前のバンドみたい
3:21	Alright, Danny, listen to this. I got a new	ダニー 新ネタだ

	bit.	
3:24	[imitates Ed Meese] Hello, Wilbur. I'm gonna visit all my friends in prison.	“ウィルバー ムシヨの ダチに会いに行くぜ”
3:30	Mr. Ed?	ミスター・エド?
3:31	Close. Mr. Ed Meese.	惜しい エド・ミース
3:38	Joey, you are gonna be hot tonight.	大ウケ 間違いなし
3:40	It's finally gonna happen, Danny. I can feel it. Tonight is my night.	やっとチャンスが来た 今日は飛躍の日だ
3:46	Oh, did I tell you there's gonna be a talent scout there from HBO--	タレント・スカウトが 来るって言った?
3:50	Who's looking for talented young comics for a big special.	“テレビに出る新人を 探してる”
3:53	Yeah, you might have mentioned it once or twice or several hundred thousand times.	もう聞いたよ 何十万回も
4:01	Got the kid packed up.	支度したぞ
4:03	She can either spend the night over at grandma's or six months in Europe.	これなら長期放浪の旅にも 出られる
4:07	- Here. - Thank you.	ありがと
4:09	I'm sorry you're gonna miss this, Michelle. Okay, give me a kiss for good luck.	ミシェル 幸運のキスして
4:21	Alright. Well, this kills me but I think I'll be supportive for a moment.	鳥肌ものだが言ってやる
4:25	Joseph, you're a real funny guy	お前は おもしろい 成功する
4:28	and you're gonna do great tonight. Time's up.	お前は おもしろい 成功する 終わり
4:33	Well, thanks. I'll be touched for a moment.	ありがと 感動した
4:35	Time's up. Alright.	終わり
4:38	Wish me luck, everybody.	じゃ 祈ってて
4:39	- Good luck! - Good luck!	頑張れ
4:40	Tonight is my night. Yes!	今夜は やってやるぞ
4:44	Well, we better get going too.	私たちも行こう
4:46	No, no, no, no. We can't go yet. My date hasn't showed up yet. I'm so nervous.	まだだ 俺のデート相手が来てない
4:51	Good evening, Jess.	お待たせ
4:54	Hello, dear.	やあ ダーリン
4:56	Sorry I kept you waiting.	待たせてごめん
4:58	May I say you look quite lovely this evening?	今夜はとてもきれいだ
5:01	And may I say you look quite lovely yourself too, also?	あなただって とてもきれいよ

5:08	What are you lugging around a purse for?	そのバッグ 何？
5:11	Because I have woman things I need on a date.	女には必要な物があるの
5:15	Money for a phone call.. ...keys to someplace.. ...and of course, an orange.	電話用の小銭とか あちこちの鍵とかオレンジ
5:22	- 'Shall we?' - Let's.	行きましょ
5:29	- Thank you. - Thank you.	ありがとう
5:30	- Thank you. - Ah, thank you.	どうぞ
5:32	They do make a lovely couple.	いいカップルだ
5:36	I'll get the panda.	パンダ 持つよ
5:41	The fire goes in the pan just like that..	ご覧のとおり火がついてる
5:44	and then, voila!	それが... あらら！
5:47	A duck! Ha ha!	アヒルだ
5:50	- This guy's great. - Eh.	すごいね
5:52	And now the duck goes into the magic box right over here.	アヒルは魔法の箱に入れる
5:56	No, no, no. It's not a microwave.	電子レンジじゃないよ
6:00	Th-thank you.	ありがとう
6:03	Then..	これが...
6:08	Now, that's entertainment.	すごい技だ
6:10	What happened to the duck?	アヒルは？
6:11	Thank you very much! Goodnight!	ありがとう
6:13	Let's hear it for the amazing Ed Alonzo. Come on!	エド・アロンゾに拍手！
6:18	We're gonna be right back after a short break with our very own Joey Gladstone.	休憩のあとは ジョーイが登場するよ
6:26	This is every comic's dream following a magician. The audience is dying to laugh.	マジックのあとは おいしい 客が笑いに飢えてる
6:31	Don't look now but the guy from HBO is sitting right behind you.	振り向くな 後ろにスカウトがいる
6:41	My bodyguards.	僕のボディーガード
6:44	Joey, break a leg.	健闘を祈る
6:46	Break a leg?	ケントー？
6:47	Honey, that means good luck.	頑張れってこと
6:49	Oh. Poke an eye out, Joey.	ケントれ ジョーイ
6:54	That's my date, huh?	さすが俺の彼女

6:55	Thanks, guys.	ありがとう
6:56	- Good luck. - Good luck.	しっかりね
6:58	Alright, we're back and it's time for Mr. Fun. He's wacky, he's zany as a matter of fact	では笑ってもらおう 爆笑男の登場だよ
7:03	we consider him part of the family.. ...'cause he expects to get fed for free.	この一員気取りで 毎度ただメシ食って くんだ
7:09	Wait a minute. I know that laugh.	その笑い声は...
7:12	Is Phyllis? Is that Phyllis Diller?	フィリス・ディラー?
7:14	Oh, I love you, Brucie.	久しぶり
7:16	Why don't you stand up and take a bow?	立って一言
7:21	I had no trouble getting up. I've had things lifted so many times I just rise automatically.	手術でたるみを取ったから 腰も軽いのよ
7:28	Hey, you think we might be able to get her up here to tell a few jokes?	久々に何か聞かせて
7:31	I can't. I can't.	無理よ
7:33	No, you can't, you can't. This is my night.	よして 僕の夜だぞ
7:36	Please.	頼むよ
7:37	Oh, what the heck. I hate to see a grown man beg.	男にせがまれるの 嫌い
7:41	I take that back. I love it.	いえ ホントは好き
7:44	Let's hear it. Phyllis Diller!	フィリス・ディラーだ
7:49	Well, number one, I should never have married Fang. I found that out at the wedding.	私の結婚式は“死刑執行”式みたいだった
7:53	He got down to the altar and asked for a blindfold and cigarette.	亭主が“目隠しとタバコくれ”
7:57	Then he paid the organist 20 bucks to play "What Kind Of Fool Am I?"	しかも“俺はバカ”って曲を リクエスト
8:03	Then he tried to get my garter off over my head.	私のガーターを 頭の上まで引っ張った
8:07	And he did.	実話よ
8:11	'You wouldn't have believed the engagement ring.' He said it was a square-cut emerald. It was a Chiclet.	もらった指輪は 石がガムでできてた
8:19	So I told Fang, "I did not lose the bumper. It's in the back seat."	バンパーを 後部座席に積んでたの
8:26	I can't believe I've been up here for an hour.	1時間も話しちゃった
8:28	Hour and a half.	1時間半だ

8:30	I've got to go. I've got dinner reservations. And my date is getting cold.	行くわ デート相手が冷たくなってる
8:35	You've been absolutely great.	楽しかったわ
8:37	(Bruce) 'Phyllis Diller! Come on! What a treat!' 'Phyllis Diller, ladies and gentlemen.'	最高だったね フィリスに拍手を
8:44	'No, no! Wait, wait! There's plenty more laughs! I--'	これからトリだよ
8:48	Anyway, you guys know what ticks me off more than anything else in the world?	俺が一番頭にくること分かる?
8:52	Have you guys seen the stuff they're giving away	お菓子の箱で 贈り物されること
8:54	in cereal boxes? Jeez.	お菓子の箱で 贈り物されること お待たせ ジョーイ・グラッドストーン
8:57	Well, let's hear it for our own Joey Gladstone!	お待たせ ジョーイ・グラッドストーン
9:01	(Joey) 'Thank you.'	どうも
9:03	Thank you. Aren't we lucky? Of all the nights out of the year Phyllis Diller picked tonight to be at this club.	みんな ラッキーだね フィリスに会えたなんて
9:09	Hey, remember when you were younger how whenever your mom got mad at you she always had the final word?	子供のころ 母親は怒るとダジャレ言った
9:14	And she could always change any word she wanted into a verb.	僕の言葉を動詞にするんだ
9:16	'So it was kind of like' "Hey, mom, could I have a cookie?" "Oh, I'll cookie you."	“時計買って”と言うと “邪魔よ ドケー”
9:22	Thanks a lot. Hope your tractor starts.	トラクターでお帰り?
9:27	I see some people are here on dates tonight. Why is it that when someone gives your date a compliment you always take credit for it as if you had something to do with it?	デート相手を褒(ほ)められると 喜ぶけど それって君の手柄?
9:34	So it's kinda like, uh "Hey, you know your girlfriend's really a doll." "Well, thanks, I made her at home with my chemistry set."	“君の彼女 お人形みたい” “うん 実験室で作った”
9:41	Wait, would you like to hear some impressions? Uh, some current events?	待って 物まねとか 時事ネタ 聞きたい?
9:46	Would you like to see my bridgework?	僕の歯 見る?
9:55	Joey, are you down here?	ジョーイ いる?
9:56	(Joey) 'I'm here.'	ここだ
9:58	We were worried. We didn't hear you come in last night.	ゆうべはどこへ?
10:05	Good morning, all.	おはよう
10:10	Is that you inside that suit?	別人の着ぐるみ?

10:13	Indeed it is.	僕だよ
10:19	He's been moussing.	ムースつけてるぞ
10:24	Joey, you've never moussed.	ジョーイ 何事だ？
10:25	Please, call me Joe. It's more sophisticated, more grown-uppy.	ジョーと呼んで その方が知的でイケてる
10:33	Uh, excuse me, Joe. Is there a punch line to this?	ジョー これには オチがあるんだろ？
10:37	Oh, there's no punch line. You see, last night was a revelation. That big break is not coming.	オチはない 僕はゆうべ ブレイクしないと悟った
10:44	I am going to venture into the business world. I'm going to get a real job and make some real money.	今後は実業界に身を転じ 金を稼ぐことにした
10:50	I'm starting a whole new way of life.	人生をやり直す
10:52	But what about your comedy?	お笑いは？
10:55	D.J., there comes a point in your life where you just have to say to yourself "I tried and I failed."	人間 努力してダメなら あきらめるしかない
11:02	I'm just glad I found this out now and not when I'm 46 years old. Whew!	46歳で悟らなくて よかったよ
11:08	I am quitting comedy.	お笑いはやめる
11:14	Lee Iacocca?	クライスラーの会長？
11:17	My man.	理想の人だ
11:27	Boy, I'm glad I took off work today. Otherwise, I would've missed a fascinating tour of every day care center in the northern bay area.	仕事 休んだかいありだ 街中の保育所を見学できた
11:34	I know, but once Joey finds a job	ジョーイの就職に備えて—
11:37	we're gonna lose a baby-sitter.	ジョーイの就職に備えて— 預け先を決めなきゃ
11:38	We've got to find a great place for Michelle.	預け先を決めなきゃ
11:40	We've narrowed it down to your favorite 803. Here.	803か所に絞れた
11:44	Okay, let's switch.	見せて
11:47	Okay. I liked this place.	ここ いいね
11:50	"Piggly Wiggly's Fitness And Day-care Center specializing in toddlerobics."	“フィットネス付き保育所 ヨチヨチ歩きのエアロビ”
11:56	Oh, look at this, a complimentary sweatband. Let's see how she likes it. I'll crank some music.	お土産のスウェットバンドだ エアロビ好きか確かめよう

12:00	Alright. Here we go, Michelle. Let's try on a sweatband.	スウェットバンドだぞ
12:07	Ooh, Arnold Schwarzen-baby.	シュワちゃんベビーだ
12:14	Okay. Alright. Here we go, Michelle. Let's work it out. Work it out.	いくぞ 運動だ
12:36	Obviously you feel pretty secure about those chubby little legs of yours.	そのポチャポチャ脚で満足？
12:45	Why don't we just go with the center with the nicest people?	普通の保育所にする？
12:47	- Good thinking. - Okay.	賛成だ
12:52	Good afternoon, gentlemen.	ただいま 諸君
12:53	Afternoon, Joe. How'd it go today?	ジョー 成果は？
12:56	Two more job offers. Bank teller and a stockbroker trainee.	2つ仕事があった 銀行員と株の仲買人
12:59	Great. Which one are you gonna take?	どっちにした？
13:01	Neither. The bank job, the bank was way up on this big hill.	両方 断った 銀行は坂の上にある
13:05	You've got to go all the way up the hill back down the hill. Not my style.	毎日 坂を上り下りは 僕に似合わない
13:12	Stockbroker job, they served me instant coffee. Enough said?	仲買人の方はインスタント・コーヒー出されたから
13:18	Excuse me, Mr. Businessman, but do you realize you've been offered eight jobs and you found something wrong with all eight of them?	今まで8つも仕事があったのに全部ダメ？
13:23	Hey, I know what I'm doing. I don't wanna rush into anything.	じっくり選びたいんだよ
13:27	I'm not gonna make the same mistake I did when I got into comedy.	お笑いの道は 飛び込んで失敗した
13:32	Hi, daddy. Hi, Uncle Jesse.	ただいま
13:35	Hello, Joe.	どうも ジョー
13:38	Hello, Stephanie.	おかえり
13:40	Want to watch "Rocky and Bullwinkle"?	“ロッキー&ブルウィンクル” 見る？
13:43	No cartoons for me, Steph. I am going to read the Wall Street Journal.	アニメは見ない これから経済紙を読む
13:48	Cartoons. I'm a businessman.	実業家がアニメ 見るか？
13:52	I miss the old Joey.	前のジョーイがいい
13:54	So do I.	パパもだ
13:57	He's not happy about giving up comedy. That's why he keeps turning down all those jobs.	就職しない理由は お笑いへの未練だよ

14:01	Joey's really starting to worry me.	心配になってきた
14:04	Joey's always worried me.	前から心配だよ
14:12	Here we go, it goes like this. ♪ Do re mi fa so la ti do ♪ Try that.	見ててドレミファソラシド
14:16	♪ Do re mi fa ♪ ♪ No no wrong wrong ♪	ドレミファヤダヤダ ダメダメ
14:22	I stink!	できない
14:24	My hands are too small. My fingers cramp up. It's just too hard.	手が小さいし指が硬いの 難しいよ
14:29	Yes, D.J., it is hard at first, but..	最初は難しいさ
14:34	How would you like to hear a story about a little boy?	ある少年の話をしようか？
14:38	I have a feeling I'm gonna hear it no matter what I say.	断っても無駄でしょ
14:42	Once there was a little boy who heard an Elvis Presley record.	少年はある日 エルビスの歌を聴いた
14:47	The King.	キングだ
14:48	Wonderful story.	いい話なこと
14:50	It gets better. It gets better.	ここからだ
14:52	This little boy, he was so inspired that he hopped on his bike he pedaled down to that pawnshop	少年は衝撃を受けて 自転車に飛び乗り質屋へ
14:58	traded his bike in for a guitar.	自転車をギターに換えた
15:01	And that boy..	その日から—
15:04	...he sat in his room, he practiced day and night night and day.	昼も夜もこもって ギターの練習だ
15:08	Where else could he go? He had no bike.	自転車がないから
15:10	Anyway, finally, one magical day	そしてある日 魔法のように—
15:14	the music surged through his body into his fingertips, and he could do this.	音楽が体を貫き 弾けるようになった
15:25	And you know what? That little boy..	驚くなよ その少年は—
15:29	...was me.	俺だ
15:33	Big surprise ending.	意外な結末だわ
15:36	So...what do you think?	やる気 出た？
15:39	I think I'll take the guitar down to the pawn shop and get myself a new bike.	ギターを 自転車に換えたい
15:45	I'll never be a Bracelet. I quit.	“ブレスレット”を辞めるわ
15:47	D.J., you put The Bracelets together. You can't quit.	リーダーが辞める？
15:51	I tried and I failed. I'm just glad I figured this out now and not when I'm 46.	努力はしたわ 46歳で辞めるよりマシよ



15:59	Joey.	ジョーイめ
16:01	Danny!	ダニー
16:03	What's the matter?	何?
16:04	We've gotta come up with an idea to get Joey back into comedy.	ジョーイを コメディアンに戻す
16:07	Alright. I like that attitude. What caused the sudden change of heart?	偉いじゃないか どういう風の吹き回し?
16:12	Daniel, Joseph is our friend. He needs us.	ジョーイは友達だし 助けを求めている
16:17	Besides, I hate that moussy hair of his. Come on.	それに あの頭は嫌いだ
16:23	It's nice of you guys to come down and watch me try out some new tunes this evening.	俺の歌 聴いてってよ
16:26	Kind of strange being here at the old club. This place has barely changed.	この店は久々だが 変わってないな
16:31	Joe, you were here three days ago.	3日前に来たろ
16:36	Well, welcome to amateur night.	アマチュア・ナイトだ
16:40	We got magicians, we got singers we got comics and by popular demand, no mimes.	マジックに歌 お笑い... パントマイムはないよ
16:47	Let's start things off with the music of Jesse Cochran. Let's hear it! Go, Jess! Yeah!	まずジェシー・コ克蘭の 歌から
16:53	Thank you. Thanks very much, but, uh.. Actually, there's been a change in plans. You see, this evening I'm going to begin my career as a stand-up comedian.	どうも 歌はやめて 今夜からお笑いを目指します
17:01	Oh, he's gotta be kidding.	冗談だろ
17:03	I'd like to start off with a fast impression. It goes like this..	最初は物まねから
17:08	Uh, hello, Wilbur. Uh, let's go down and visit some of my friends in prison.	“ウィルバー ムシヨの ダチに会いに行くぜ”
17:14	Ladies and gentlemen, Ed Moose!	エド・ムースでした
17:17	That's Mr. Ed Meese! He's stealing my material.	エド・ミースだ 僕のネタだぞ
17:21	What do you care? You quit doing comedy.	お笑いは捨てたる
17:24	That's right. I'm just a businessman enjoying the show.	俺は実業家だもんね
17:26	Why is it, you know, when you have, like a pretty date you know, and you say, "Hey, thank you, man. I got a chemistry set"?	彼女を褒められると “これ 俺が造ったの”
17:35	Hey, if you're gonna steal my jokes steal them right, you yahoo bird.	ネタを盗むなら ちゃんとやれ

17:39	Do you realize you're the first comic in history to heckle his own act?	自分のネタをやじるわけ？
17:43	And what's really strange is, you know you know how your mom, she can change any, uh	世の中の母親は 何でも変えちゃう
17:47	Sorry, your mother, your mother. She can change anything into, like, an adjective	違う お母さんは 何でも形容詞に変える
17:51	uh, um, a pronoun..	いや 代名詞...
17:54	...a syllable.	音節？
17:55	- A verb! - A verb!	動詞だ 動詞に変える
17:56	She can change, your mom, your mothers	動詞に変える 母親が... お袋が来て... いや 俺が...
17:59	can change anything into a verb. It's like, you know, it's like, she comes, no, wait.	母親が... お袋が来て... いや 俺が...
18:02	I come, no, she comes home	母親が... お袋が来て... いや 俺が... 母親が言う いや 俺だ “ねえ ママ... お袋”
18:04	and she says to me-- No, I ask her I say, "Hey, hey, mo-mother, hey, mother I say, "Hey, mom-mother	母親が言う いや 俺だ “ねえ ママ... お袋”
18:09	"Can I, uh..	“お母さん”
18:11	You know, "hey, can I have a cookie?" and she says, "Ooh, you want some milk with that?"	“時計買って” “何に使うのよ”
18:16	Then it's, "I'll cookie you!" You're killing my jokes! This is comedy murder!	“邪魔だ ドケー”だ ネタがめちゃくちゃだ
18:20	Oh, what? You think you could do better?	うまくやれるっての？
18:22	This napkin could do better.	お前は最悪だ
18:24	Be my guest, pal.	やってみろ
18:25	Alright, fine. Ladies and gentlemen	いいさ 今の話は母親が...
18:27	what he's trying to say is that when your mom..	今の話は母親が...
18:34	I fell right into your little trap, didn't I?	ワナに はまった
18:38	Break your legs, buddy.	健闘を祈る
18:40	Ladies and gentlemen, the comedy styling of Joseph Gladstone. Alright. Get out of here.	お待たせ 真打ちの登場です
18:46	Thank you! Thank you! Thank you!	ありがとう
18:50	See, what Jesse was talking about was, you know, moms and when you were younger. My mom used to, used to chase me around all the time	今の話は僕の母親のことだ いつも追いかけてた

- 18:56 but she didn't really chase me with her legs. She kind of chased me with her arms. So it was two propellers coming at me all the time. 脚じゃなく腕で追ってくる プロペラみたい  
いに回して
- 19:01 It was like, "You get back here. You get back here." “こら 戻ってこい”
- 19:04 I'm just going, "Mom, you're gonna take off and I don't think you have clearance from the tower." 僕は“こちら管制塔 すぐ着陸せよ”
- 19:10 I couldn't outrun my dad. My dad would start chasing me. He would start pulling his belt. It like he was starting his hips. 親父はベルトを 引き抜いてエンジンをか  
ける
- 19:15 It was, Vrrrr! "You come back here." [imitates engine] "You come back here." “ブーン 待て ブーン 戻れ”
- 19:20 Oh, gosh. Every time my dad pulled his belt, he ran faster. I thought for years, well, maybe my dad's a riding lawn mower. I didn't know. 俊足に見えたが 実は芝刈り機に乗ってた  
のかも
- 19:29 Hey, did you guys ever wake up first thing in the morning and you answer the phone and you sound just like Elmer Fudd? 朝の電話ってエルマー・ファッドの声に  
ならない？
- 19:34 So you're like, "Heh-woe." 朝の電話ってエルマー・ファッドの声に  
ならない？ “ど～も”
- 19:37 And you never admit to the other person that you just woke up. We always lie, and it's like, "Oh, no ても電話の相手には 絶対ウソつくよね
- 19:41 I've been up for hours and hours." “とっくに起きてたよ”
- 19:44 Then you go and you look in the mirror and you look like Elmer Fudd and you're like "This is worse than I ever dreamed." そのあと鏡見ると 顔までエルマーに似て  
る
- 19:56 Thanks for all your help, guys. - Alright. - Yeah. 恩に着るよ
- 19:58 That's where you belong, up on stage bringing joy to total strangers. 舞台上で人を楽しませるのが 天職だよ
- 20:03 Yeah, you're right. I just get so tired of waiting for that big break and the paycheck that goes with it. 売れるのを 待つのに疲れて魔が差した
- 20:09 Take one of those jobs. Why do you think I work as an exterminator? じゃ 俺みたいに バイトしろ
- 20:12 You think I play rock 'n' roll music to support my bug-killing habit? 害虫駆除は 趣味じゃないんだぞ
- 20:17 You're right, Jess. I'm gonna find something that I could do at home. 家でやれる仕事 探すよ
- 20:20 That way, I could still watch the girls make a few bucks, and still do my act at night. 子守りしながら稼いで 夜は舞台へ
- 20:25 Ah, tonight...ha-ha! Tonight was my night. 今夜こそ 記念すべき夜だった
- 20:30 Everything worked out great and we all lived happily ever after. 何もかもうまくいって メデタシだな

20:35	Thank you and goodnight, guys.	じゃ おやすみ
20:37	Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa, whoa. Hold it, hold it. Whoa.	おい ちょっと待った
20:41	Not so fast.	終わってない
20:44	You want a hug, don't you?	ハグする気?
20:47	Not unless I'm choking on a chicken bone.	死んでもヤダ
20:51	No. It seems we have a problem with one of my little nieces.	姪(めい)っ子の1人に問題が
20:54	We do?	あるの?
20:56	Jesse told me when you quit comedy D.J. quit playing the guitar.	D Jがギターを 投げ出したらしい
21:00	She did?	ホント?
21:01	Apparently the kid looks up to you for some strange reason.	お前の影響を受けてる
21:05	She does?	影響?
21:06	And you know what to do about it.	あとは任せた
21:08	I do?	任せた?
21:09	- You do. - You do.	そうだ
21:12	I do.	そうか
21:16	You see? He did.	大丈夫かな?
21:18	Didn't he?	ダメ?
21:30	D.J.?	D J?
21:37	D.J.	D J
21:38	Joey, this isn't what it looks like.	これは違うのよ
21:41	It looks like you're watching David Letterman.	テレビ 見てるんじゃない?
21:44	Okay. It is what it looks like.	なら そうかも
21:47	What's up?	何か用?
21:51	Well, Deej.. I just wanted to tell you what happened tonight.	今夜のことを話したい
21:56	Should we go someplace else so we don't wake Steph?	ほかの部屋で話す?
21:59	Are you kidding? The kid slept through Johnny Carson.	ステフは爆睡中よ
22:03	Not that I was watching it. Oh, no.	絶対 起きない
22:06	Well, D.J., guess what? I got back up on stage tonight I did my stand-up, and I was great.	実は今夜 舞台に戻った しかも大ウケだった

22:12	But I thought you quit.	やめたんでしょ？
22:14	Well, I did but I think I was just frustrated and looking for the easy way out.	自分にイラついて 楽な道を選んだだけだ
22:20	Oh, I get it. Jesse told you I quit the guitar and now you're here to talk me out of it.	読めたわ ギターの件を注意する気ね
22:25	So I guess I can skip the Tortoise and the Hare story?	“ウサギとカメ”の話は 省略する
22:29	I'd appreciate it.	よかった
22:32	I didn't quit just because of you. I quit because I stink.	やめたのは 才能がないからよ
22:36	D.J., how do you know you stink? You've only been playing a week.	まだ始めて 1 週間だろ
22:39	But if you keep practicing you might get really good at it. But if you quit now, you may never know.	練習で才能が伸びるかも やめたらその可能性も消える
22:46	He's right, D.J. Oops.	そうよ おっと
22:50	What are you doing up?	起きてるの？
22:52	I'm not up. I'm talking in my sleep.	今のは寝言よ
22:57	D.J., one more thing. Giving up isn't your style.	ギブアップは D J らしくない
23:01	You put The Bracelets together. I mean, you picked the name of the group.	“ブレスレット”の 生みの親だろ
23:05	D.J., you get things done.	君ならできる
23:09	'The D.J. I know wouldn't give up' just 'cause it's the easy way out.	楽な道に逃げる子じゃない
23:20	Goodnight, girls.	おやすみ
23:22	Goodnight, Joe.	おやすみ ジョー
23:25	Call me Joey.	ジョーイでいい
23:26	Really? You're Joey again?	戻ったの？
23:29	[imitates Bullwinkle] That's correct, my little friends.	そのとおり
23:33	So nightie night night. Hmm.	じゃ おやすみ
23:38	He's back. Joey's back.	ジョーイに戻った
23:58	Very nice, D.J., very nice.	うまいね